

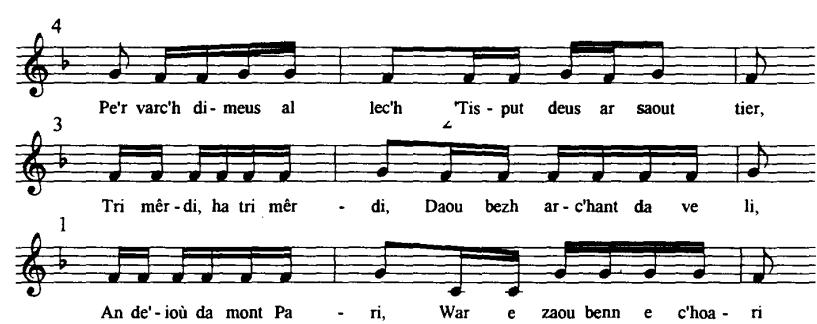
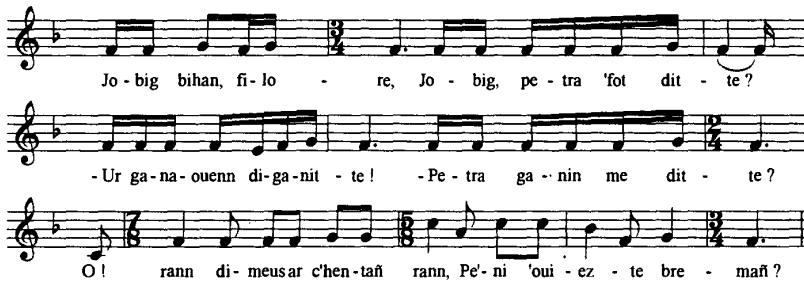
I - Gousperou ar raned - Les Vêpres des grenouilles (I)

Yves GUENEGOU, Sint-Ijo (Saint-Igeaux) 04.11.1977

Une étude exhaustive et bilingue de 39 versions (celle-ci porte le n° 24) des *Gousperou ar raned* a été faite par Jean-Jacques Boidron: "Gousperou ar raned ha gourspéred Ar rannoù", "Les Vêpres des grenouilles ou Les Séries des druides" (skridoù Dastum, 1993); une version fort différente figure au début du *Barzaz Breiz* de La Villemarqué sous le titre *Ar rannoù, les Séries ou le druide et l'enfant*.

Les Vêpres des grenouilles est un chant à décompter sous forme de 12 questions et de 12 réponses. Celui qui veut savoir pose une question pour chaque série. A partir du 2e couplet, celui qui sait enchaîne avec le 1er couplet. Au 3e couplet il enchaîne avec le 2e puis le 1er et ainsi de suite jusqu'au 12e couplet.

Daou - zek ki cha - se, 'Tont deus an a - sam - ble,
Lâ - re o mestr de - he: Se - tu ur c'had a - ze.
11 He c'ha - set hag he di - ga - set, 'Barzh ma sac'h e vo la - kêt.
Da sout, da choc'h, Ur c'haor hag ur boc'h,
Ur wiz hag un - nek por - c'hell, 'Tont deus ar c'hood oc' - hell,
10 Ma c'hel - le tout da bor - c'hell, da bor - c'hell,
Dek den ar - met, 'Tont di - meus a Nao - ned
9 O c'hlé - ve - jou tor - ret, O ro - che - dou gwa - det,
Nao den bem - de' 'Ve' ga-nin-me 'tor - no, Tri e la - kat, tri e le - met,
8 Tri e frail - ho war'l leur, E - ki - chen ti an ô - trou Meur,
Eizh karr ne - ve', 'Tont deus ar c'hood ne - ve'.
Kar - get a ed ne - ve', E dañ - jer eus o bu - he'.
7
5 Seizh de', seizh loar, C'hwech' breur, c'hwech' c'hoar,
Pemp buoc'h du moal, 'Tont deus ar c'hood teñ - val,

*Air de la question*

Jobig bihan, filore,
Jobig, petra 'fot dit-te ?
- Ur ganaouenn diganit-te !
- Petra 'ganin me dit-te ?
O ! rann dimeus ar c'hen - tañ rann,
Pe'ni 'ouiez te bremañ ?

1. An de'ioù da mont Pari,
War e zaou benn e c'hoari.

Jobig bihan, filore,

2. Daou bezh arc'hant da veli,
An

3. Tri mérdi, ha tri mérdi,
Daou

4. Pe'r varc'h dimeus al lec'h
'Tispout deus ar saout tier,
Tri

5. Pemp buoc'h du moal,
'Tont deus ar c'hoad teñval,
Pe'r

6. C'hwech' breur, c'hwech' c'hoar,
Pemp

7. Seizh de', seizh loar,
C'hwech'

Petit Joseph, (mon) filleul,
Petit Joseph, que veux-tu ?
- Une chanson de ta part !
- Et que te chanterai-je ?
Oh ! partie de la première partie,
Laquelle sais-tu maintenant ?

1. Les jours pour *mont Pari**,
Sur ses deux bouts (1) à jouer.

Petit Joseph, (mon) filleul,

2. Deux pièces d'argent à voir,
Les

3. Trois *mérdi* et trois *mérdi*,
Deux

4. Quatre chevaux de l'endroit (?)
Disputant leurs vaches (?),
Trois

5. Cinq vaches noires et chauves (?),
Venant du bois sombre,
Quatre

6. Six frères, six sœurs,
Cinq

7. Sept jours, sept lunes,
Six

C A R N E B S D P R O C E L D F

8. Eizh karr neve',
 'Tont deus ar c'hood neve',
 Karget a ed neve',
 E dañjer eus o buhe'.
 Seizh

9. Nao den bemde',
 'Ve' ganin-me 'torno,
 Tri e lakat, tri e lemet,
 Tri e frailho war 'l leur,
 E-kichen ti an ôtrotù Meur,
 Eizh

10. Dek den armet
 'Tont dimeus a Naoned,
 O c'hlevejoù torret,
 O rochedoù gwadet,
 Nao

11. Da sout, da choc'h,
 Ur c'haor hag ur boc'h,
 Ur wiz hag unnek porc'hell
 'Tont deus ar c'hood oc'hell,
 Ma c'helle tout da borc'hell, da borc'hell,
 Dek

12. Daouzek ki chase,
 'Tont deus an asamble,
 Lâre o mestr dehe :
 "Setu ur c'had aze.
 He c'haset hag he digaset,
 'Barzh ma sac'h e vo lakêt!"

Da sout, da choc'h...

8. Huit charrettes neuves
 Venant du bois neuf,
 Chargées de blé nouveau,
 Au péril de leur vie.
 Sept

9. Neuf hommes chaque jour,
 Sont avec moi à battre,
 Trois qui mettent, trois qui enlèvent,
 Trois qui battent au fléau sur l'aire,
 Près de la maison du grand seigneur,
 Huit

10. Dix hommes armés
 Venant de Nantes,
 Leurs épées brisées,
 Leurs chemises ensanglantées,
 Neuf

11. Tes vaches, ton cochon,
 Une chèvre et un bouc,
 Une truie et onze pourceaux
 Venant du bois d'*oc'hell*,
 Si tous tes pourceaux, tes pourceaux pouvaient (?),
 Dix

12. Douze chiens de chasse,
 Venant de l'assemblée,
 Leur maître leur disait :
 "Voici un lièvre,
 Apportez-le et rapportez-le,
 Dans mon sac il sera mis!"

Tes vaches, ton cochon...

* Ont été mis en italiques les mots bretons que nous n'avons pas réussi à comprendre.

(!) On peut comprendre aussi : sur ses deux genoux (*e benn daoulin*).